

---

**SPANISH LANGUAGE**

**8685/23**

Paper 2 Reading and Writing

**May/June 2017**

MARK SCHEME

Maximum Mark: 70

---

**Published**

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2017 series for most Cambridge IGCSE<sup>®</sup>, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

---

© IGCSE is a registered trademark.

This document consists of **16** printed pages.

**1 General Marking Notes****2 General Marking Principles**

**2.1** Please note that it is not possible to list all acceptable alternatives in the Detailed Mark Scheme provided on the following pages. You will need to consider all alternative answers and unexpected approaches in candidates' scripts, make a decision on whether they communicate the required elements, in consultation with the Principal Examiner if necessary, and award marks accordingly.

**2.2 Crossing out:**

- (a) If a candidate changes his/her mind over an answer and crosses out an attempt, award a mark if the final attempt is correct.
- (b) If a candidate crosses out an answer to a whole question but makes no second attempt at it, mark the crossed out work.

**2.3** Annotation used in marking:

- (a) BOD = Benefit of the Doubt and is used to indicate material considered by the Examiner and judged to be more correct than incorrect: the benefit of the doubt is given to the candidate and the mark is awarded.
- (b) NBOD = No Benefit of the Doubt and is used to indicate material considered by the Examiner and judged to be more incorrect than correct: the benefit of the doubt is **not** given to the candidate and the mark is **not** awarded.
- (c) caret = to indicate where something which is key to the response is missing.

**2.4** No response and '0' marks

There is a NR (No Response) option in **RM Assessor**.

Award NR (No Response):

If there is nothing written at all in the answer space or

If there is only a comment which does not in any way relate to the question being asked (e.g. 'can't do' or 'don't know') or

If there is only a mark which isn't an attempt at the question (e.g. a dash, a question mark).

Award 0:

If there is any attempt that earns no credit. This could, for example, include the candidate copying all or some of the question, or any working that does not earn any marks, whether crossed out or not.

**Detailed Mark Scheme****Section 1**

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
<b>Question 1</b> <i>Spelling errors in transcription.</i> <i>Minor omissions in the body of the phrase.</i>			
1(a)	con los aportes de capital	1	<i>Additional words or omissions at start or finish of phrase.</i>
1(b)	pretende a través del estudio	1	
1(c)	caigan en manos de las pandillas	1	
1(d)	afrontan una realidad que no escogieron	1	
1(e)	iniciativas similares se están expandiendo	1	

**PUBLISHED**

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
<b>Question 2</b> The following are examples of the way in which the answers could be expressed. Answers should fit into the original text, retain the same meaning and contain all the elements of the phrase to be re-worked.			
2(a)	se alegra de / con / por los / sus logros se alegra de lo que ha logrado	1	
2(b)	al atravesar de noche un barrio al anochecer (answers must allow barrio to go with en particular)	1	si atraviesan al barrio de noche si salen al barrio de noche al atravesar un barrio de noche
2(c)	Estas / Las pandillas suelen usar (por lo general) Suelen usar (por lo general) estas pandillas	1	...se suelen usar
2(d)	tienen / disponen de/ cuentan con/ la posibilidad de acceder a un ambiente tienen posibilidad de... pueden tener la posibilidad de... tienen posibilidad de un ambiente tienen la posibilidad de estar en un ambiente	1	ellos tienen... tienen una posibilidad a un ambiente tienen la posibilidad de acceder un ambiente tienen la posibilidad para acceder a un ambiente hay / cabe etc. la posibilidad...
2(e)	Para que nuestros futuros instructores sean / puedan ser formados	1	...estén formados ...estén formados a ser nuestros futuros instructores ...tengan formados a nuestros futuros instructores

**PUBLISHED**

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
<b>Question 3</b>			
Note: Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.			
3(a)	<b>¿Qué características tienen los músicos de la orquesta Don Telmo?</b>	<b>3</b>	
	Se han refugiado en la música	1	
	Tienen de 12 a 20 años	1	
	Son de zonas de pandillas / de pobreza / violentas de San Salvador	1	
3(b)	<b>¿Qué objetivos espera conseguir la orquesta a través de la música?</b>	<b>3</b>	
	Aumentar la autoestima <u>de 500 jóvenes</u> ... <u>muchos etc</u> jóvenes	1	
	Hacerles encontrar (sus propios) talentos / darse cuenta de su (propio) talento	1	
	Alejarlos de las pandillas	1	
3(c)	<b>Según Torres, ¿qué problemas hay en ciertas zonas?</b>	<b>2</b>	
	(Los jóvenes pueden) ser agredidos <u>por la noche</u>	1	
	Falta de diálogo con las pandillas	1	

**PUBLISHED**

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3(d)	<b>¿De qué manera ayuda la orquesta Don Telmo a los jóvenes?</b>	<b>4</b>	
	Es una alternativa a (vender) las drogas / en las horas cuando las pandillas están vendiendo drogas	1	
	Mantiene ocupados a los jóvenes	1	
	Ofrece instrucción musical <u>gratis / instrumentos en lugar de armas</u>	1	
	Proporciona alternativas a su futuro	1	
3(e)	<b>¿Cómo pueden los países de Centroamérica combatir la violencia?</b>	<b>3</b>	
	Con la colaboración de países <u>desarrollados</u>	1	
	Con proyectos <u>de prevención</u> / con iniciativas semejantes <u>a la orquesta</u>	1	
	Colaborar con organismos locales <u>que ayuden a la gente</u>	1	

**Quality of Language – Accuracy**

[5]

<b>5 Very good</b> Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
<b>4 Good</b> Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
<b>3 Sound</b> Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
<b>2 Below average</b> Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
<b>0–1 Poor</b> Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

**Additional marking guidance for Quality of Language**

The five marks available for Quality of Language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for Content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

**Answers scoring 0 for Content** cannot contribute to the overall Quality of Language mark.

Identify the answer(s) scoring 0 for Content in the whole set of answers. Then add together the number of Content marks available for each of these questions and reduce the Quality of Language mark according to the following table:

<b>Total Content marks available on questions where a candidate scores 0</b>	<b>Reduce Quality of Language mark by:</b>
2–3	1
4–5	2
6–7	3
8–14	4
15	5

**Note:** A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any Content marks at all (i.e. 0 Quality of Language marks only if 0 Content marks).



## PUBLISHED

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
<b>Question 4</b>			
Note: Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.			
4(a)	<b>¿A qué dedican su tiempo los ex pandilleros?</b>	<b>3</b>	
	Han creado sus propios negocios Son jefes de negocios	1	
	Graban música <u>a artistas conocidos</u>	1	trabajan con artistas musicales...
	Se han hecho <u>guías</u> turísticos Ofrecen tours <u>a los turistas</u>	1	trabajan en turismo ofrecen guías turísticas
4(b)	<b>¿Cómo se sugiere que va a cambiar el Casco Antiguo?</b>	<b>2</b>	
	Se van a restaurar los edificios	1	ola restauradora – <i>without further details</i>
	Los actuales habitantes tendrán que abandonar sus casas	1	ola de desplazamientos – <i>without further details</i>
4(c)	<b>Explica el proceso por el cual Esperanza logra la reinserción laboral de los ex pandilleros.</b>	<b>4</b>	
	Convencen al líder	1	
	El resto de la pandilla se une al programa	1	
	Los ex pandilleros eligen / dan ideas (d)el negocio que quieren montar	1	
	Ayuda a poner en marcha las ideas de negocio	1	Ayuda a poner en marcha sus ideas (if unclear that ideas relate to business / jobs)

**PUBLISHED**

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
4(d)	<b>¿Cómo combate el Gobierno panameño el problema de las pandillas?</b>	<b>3</b>	
	Financia / ofrece la iniciativa Esperanza / programas como Esperanza / de reinserción	1	
	Invita a los ex pandilleros a entregar sus pistolas / al desarme de las pandillas	1	
	Forma laboralmente a los ex pandilleros	1	Capacidad laboral
4(e)	<b>¿Cuáles son las ventajas de la nueva vida de Pacheco?</b>	<b>3</b>	
	No corre riesgos / arriesga su vida para <u>ganar dinero</u> / <u>trabajar</u>	1	
	No vive con miedo / no tiene que cuidar la espalda / mirar por todos lados	1	Está más tranquilo <i>etc.</i> – <i>not enough</i>
	Puede mantener a la familia <u>sin cometer crímenes</u> / <u>viviendo dentro de la ley</u> puede traer comida a la casa	1	

**Quality of Language – Accuracy**

[5]

**5 Very good**

Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).

**4 Good**

Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.

**3 Sound**

Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.

**2 Below average**

Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.

**0–1 Poor**

Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

**Additional marking guidance for Quality of Language**

The five marks available for Quality of Language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.


A concise answer, containing all mark-bearing components for Content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

**Answers scoring 0 for Content** cannot contribute to the overall Quality of Language mark.

Identify the answer(s) scoring 0 for Content in the whole set of answers. Then add together the number of Content marks available for each of these questions and reduce the Quality of Language mark according to the following table:

<b>Total Content marks available on questions where a candidate scores 0</b>	<b>Reduce Quality of Language mark by:</b>
2–3	1
4–5	2
6–7	3
8–14	4
15	5

**Note:** A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any Content marks at all (i.e. 0 Quality of Language marks only if 0 Content marks).

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
<b>Question 5</b>  <b>Length of 5(a) + 5(b) (Summary and Personal Response)</b>  Examiners make a rough estimate of the length by a quick calculation of the number of words on a line. If the piece is clearly too long, calculate the length more precisely.  Insert the vertical wavy line <u>after</u> the 160th word to show the end of the response to be marked. 			
<b>Content marks – Summary</b>	Indicate with a tick in the body of the text the point being rewarded. Do not penalise ‘lifting’ for content marks in this exercise, but excessive reliance on the text will reduce the language mark. The summary could include the following points (award 1 mark for each point covered up to a maximum of 10 points):		

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
5(a)	<p><b>Escribe un resumen de lo que se dice en Texto 1 y Texto 2 sobre cómo se combate la cultura de las pandillas en San Salvador y Panamá.</b></p> <p><b>Text 1</b></p> <p>Programas preventivos de violencia / orquesta Don Telmo  Aumentar la autoestima de los adolescentes  Descubrir sus talentos a través de la música  Evitar el ingreso en / ofrecer alternativas a las pandillas / la violencia / las drogas / las armas  Mantener ocupados a los jóvenes  Ofrecer alternativas para el futuro  Colaboración de países desarrollados  Colaboración con organizaciones locales</p> <p><b>Text 2</b></p> <p>Programas de reinserción / Esperanza  Introduciéndose en las pandillas  Ayudándoles a desarrollar sus ideas de negocios  Ayudándoles a ser jefe de sus propios negocios.  Gobierno financia iniciativas de reinserción  Formación de ex pandilleros  Promoviendo la entrega de armas</p>	10	

**PUBLISHED**

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses					
<p><b>Content marks – Response to the Text</b>            Mark like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus and the ability to express a personal point of view. Further, more detailed guidance for particular questions will be given to examiners.</p>								
5(b)	<p><b>¿Hay mucho crimen en tu país? Da tus opiniones.</b></p> <table border="1" data-bbox="331 416 1144 1252"> <tr> <td data-bbox="331 416 1144 587"> <p><b>5 Very good</b>                Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="331 587 1144 751"> <p><b>4 Good</b>                Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="331 751 1144 916"> <p><b>3 Sound</b>                A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="331 916 1144 1080"> <p><b>2 Below average</b>                Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="331 1080 1144 1252"> <p><b>0-1 Poor</b>                Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.</p> </td> </tr> </table>	<p><b>5 Very good</b>                Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.</p>	<p><b>4 Good</b>                Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.</p>	<p><b>3 Sound</b>                A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.</p>	<p><b>2 Below average</b>                Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.</p>	<p><b>0-1 Poor</b>                Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.</p>	5	
<p><b>5 Very good</b>                Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.</p>								
<p><b>4 Good</b>                Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.</p>								
<p><b>3 Sound</b>                A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.</p>								
<p><b>2 Below average</b>                Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.</p>								
<p><b>0-1 Poor</b>                Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.</p>								

**Quality of Language – Accuracy**

[5]

**5 Very good**

Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).

**4 Good**

Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.

**3 Sound**

Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.

**2 Below average**

Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.

**0–1 Poor**

Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.